

UN EURO, UN FIORE (*one Euro, one flower*)

Una ragazza, generalmente, deve scegliere se avere un fidanzato oppure imparare le lingue straniere. Le due cose non sembrano compatibili.

È un lunedì mattina, il primo giorno di lavoro di Nataly, con quello che ha imparato.

Nataly *One Euro, one flower! One Euro, one flower!*
Un Euro, un fiore! Un Euro, un fiore!

One Euro, one flower!
Un Euro, un fiore!

Guidatore *Move away from the road!*
Si sposti dalla strada!



Nataly *One Euro, one flower! Sir, do you want to buy a flower? It costs just one Euro!*
Un Euro, un fiore! Signore, vuole comprare un fiore? Costa solo un Euro!

Guidatore *Move away from the road, please! You're blocking the traffic!*
Si sposti dalla strada, per favore! Intralcia il traffico!

Nataly *I don't understand well Italian. I only know: "One Euro, one flower!"*
Non capisco bene l'italiano. So solo: "Un Euro, un fiore!"

Guidatore *You cannot stay in the middle of the road selling flowers, move away!*
Lei non può stare in mezzo alla strada a vendere fiori, si sposti!

Nataly *Sir! Don't you want by any chance a flower?*
Signore! Lei non vuole per caso un fiore?

It costs just one Euro!
Costa solo un Euro!

Poliziotto *Madam, please follow me*
Signora, la prego di seguirmi.

Nataly *Why? I only sell flowers!*
Perché? Io vendo solo fiori!

Poliziotto *Madam, you cannot stay in the middle of the road! Do you have with you an ID (document)?*
Signora, lei non può stare in mezzo alla strada! Ha con sé un documento?

Nataly *No, I haven't. I only have the flowers*
No, non ce l'ho. Ho solo i fiori.

Poliziotto *So you have to follow me at the Questura*
Allora mi deve seguire alla Questura

for the identification
per l'identificazione.



Poliziotto *Name?*
Nome?

Nataly Nataly.

Poliziotto *Surname?*
Cognome?

Nataly Suvolla.

Poliziotto *When and where did you born?*
Quando e dove è nata?

Nataly *The first of December of 1984 at Aral, in Tarkistan*
Il primo di dicembre del 1984 ad Aral, in Tarkistan.

Poliziotto *Job?*
Occupazione?

Nataly *At present I sell flowers*
Attualmente vendo fiori.

Poliziotto *And did you come to Italy just to sell flowers?*
Ed è venuta in Italia solo per vendere fiori?

Nataly *No, the idea was to work as an "executive assistant" for a company of*
No, l'idea era di lavorare come "assistente esecutiva" per una società di

import-export between my Country and Italy
import-export tra il mio Paese e l'Italia.

Poliziotto *So?*
Dunque?

Nataly *I was studying at the university. Economics and foreign languages. I was also attending the Italian*
Io studiavo all'università. Economia e lingue straniere. Frequentavo anche il Centro

Cultural Centre of my city to learn the Italian language, which I would have
di Cultura Italiana della mia città per imparare la lingua italiana, che mi sarebbe

needed for my future job
servita per il mio futuro lavoro.

Poliziotto *Then what happened?*
Poi cos'è successo?

Nataly *Then I got engaged. In our Country if a girl doesn't marry by 24-25*
Poi mi sono fidanzata. Nel nostro Paese se una ragazza non si sposa entro i 24-25

years, will not be anymore able to marry, so I was in a hurry...
anni, non riuscirà più a sposarsi, perciò avevo fretta...

Poliziotto *Interesting. Here the "critical" age is 29 years for women...*
Interessante. Qui l'età "critica" è di 29 anni per le donne...

Nataly *So my new boyfriend started to say that I didn't need to learn*
Così il mio nuovo ragazzo ha cominciato a dire che non avevo bisogno di imparare



Italian, neither to go to the Italian Cultural Centre, nor of English. So I
L'italiano né di andare al Centro di Cultura Italiana, e neanche dell'inglese. Così ho

quit everything
smesso tutto.

Poliziotto *And what else did he tell you not to do?*
E cos'altro le diceva di non fare?

Nataly *He said that I was grown up enough to have to choose if having a boyfriend or some*
Diceva che ero abbastanza grande da dover scegliere se avere un fidanzato o degli
friends. In practice he didn't want that I meet other people, so I quit from everybody
amici. Praticamente non voleva che frequentassi altre persone, così ho lasciato tutti.

Poliziotto *But I hear that you speak Italian fairly well*
Però sento che parla abbastanza bene in italiano.

Nataly *I have been studying it for two years before moving out from my Country, both at the Centre and*
L'ho studiato per due anni prima di venire via dal mio Paese, sia al Centro che
at the university, and I also used to speak with some Italians on the internet to improve the language,
all'università, e parlavo anche con alcuni Italiani su internet per migliorare la lingua,
but I had to stop everything and I didn't even finish the university
ma ho dovuto interrompere tutto e non ho nemmeno finito l'università.

Poliziotto *How come?*
Come mai?

Nataly *He said that it wasn't important to study, and that the important was to stay together*
Lui diceva che non era importante studiare, e che l'importante era stare insieme.

Poliziotto *And where is he now?*
E lui adesso dov'è?

Nataly *Then he found another one and left me, but at that point I had to immediately start to*
Poi ha trovato un'altra e mi ha lasciato, ma a quel punto dovevo subito iniziare a
work, because in our Country there is a lot of crisis and my parents could not anymore
lavorare, perché nel nostro Paese c'è molta crisi ed i miei genitori non potevano più
keep me, and at that point I have left the university since too much time
mantenermi, ed ormai avevo lasciato l'università da troppo tempo.

Poliziotto *And what about the job as "executive assistant"?*
E il lavoro come "assistente esecutiva"?

Nataly *To get that position I would have had to finish the university, but I left it to*
Per avere quel posto di lavoro avrei dovuto finire l'università, ma l'avevo lasciata per
stay more time (longer) with my boyfriend. It was also required to know Italian and English, but
stare più tempo con il mio ragazzo. Bisognava anche sapere l'italiano e l'inglese, ma
I didn't studied them anymore because he said that it was not needed. So I came to
non li ho **più** studiati perché diceva che non ce n'era bisogno. Così sono venuta in

Italy all the same, but without the degree, and without knowing well the languages I could not
Italia lo stesso, ma senza la laurea, e senza sapere bene le lingue non ho potuto

get that position, and now to live I sell flowers
ottenere quel posto di lavoro, ed adesso per vivere vendo fiori.

Why just flowers?
Poliziotto Perché proprio i fiori?

Because he, my ex-boyfriend, said that if I really wanted to work in Italy I
Nataly Perché lui, il mio ex-ragazzo, diceva che se proprio avrei voluto lavorare in Italia mi

just needed to know to say: "One Euro, one flower!". And I listened to him. Then, however,
sarebbe bastato saper dire: "Un Euro, un fiore!". E io gli ho dato ascolto. Poi, però,

I was left with a bunch of flies, because he quit and I didn't finish
sono rimasta con un pugno di mosche, perché lui se n'è andato e io non ho finito i

my studies!
miei studi!

All right. So sign here the assertion and you can go. But remember that you cannot
Poliziotto Va bene. Allora firmi qui la dichiarazione e può andare. Ma si ricordi che non può

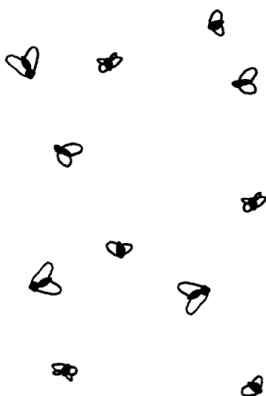
stay in the middle of the road to sell your flowers!
stare in mezzo alla strada a vendere i suoi fiori!

Good day, and excuse me again!
Nataly Buona giornata, e mi scusi ancora!

Good day to you!
Poliziotto Buona giornata a Lei!

NOTE CULTURALI (CULTURAL NOTES)

The “**Questura**” is the police station for the Italian “Polizia” (the civil police) where foreign people normally go for paperwork regarding their permit to stay, and where Italians get their passports.



“**Un pugno di mosche**” literally means “a bunch of flies”, that is almost nothing. In English corresponds to “be left empty-handed”. So, if you get just “a bunch of flies” it means you have been left with nothing, or very close to that! It’s a popular idiom in Italy. When you work hard you expect to gain something at the end, but if all you get is “a bunch of flies” (“un pugno di mosche”) you have received nothing from all you have worked for.